

《2024年6月英语四级翻译训练题及答案：中国服务产业》

英语四级考试包括写作、听力、阅读和翻译四个部分，其中，阅读是很多同学的弱点和槽点，因为四级翻译不仅考察了我们的语法功底，而且对我们的语言运用能力有一定的要求。只有每天多练习，才能稳步提升翻译能力。



翻译题目：

上个月中国服务产业有了较快增长，这加快了国家经济增长。根据北京国家统计局(Beijing-based National Bureau of Statistics)和中国物流与采购联合会(China Federation of Logistics and Purchasing)的数据，非制造业采购经理人指数(the non-manufacturing Purchasing Managers" Index)二月份的时候从54.5上升到55.6，而摩根斯坦利亚太指数(the HSBC Holdings Pic and Markit Economics indexes)从 52.1上升到54.3，达到5月以来的最高水平。

参考译文：

Last month, the Chinese service industry experienced rapid growth, which accelerated the national economic expansion. According to data from the Beijing-based National Bureau of Statistics and the China Federation of Logistics and Purchasing, the non-

manufacturing Purchasing Managers' Index (PMI) increased from 54.5 to 55.6 in February, while the HSBC Holdings plc and Markit Economics indexes rose from 52.1 to 54.3, reaching the highest level since May.

翻译重点词汇：

1. Service industry - 服务行业：这个词组指的是提供服务的行业，如金融、教育、医疗、旅游等，与制造业相对。
2. Rapid growth -
快速增长：这个词组用来描述某个行业或经济领域的迅速扩张或增加。
3. National economic expansion - 国家经济增长：这个词组指的是一个国家的国内生产总值(GDP)的增长或经济活动的扩展。
4. National Bureau of Statistics - 国家统计局：这是中国官方的统计机构，负责收集、分析和发布国家经济、人口和其他社会领域的统计数据。
5. China Federation of Logistics and Purchasing - 中国物流与采购联合会：这是一个行业协会，代表中国物流和采购领域的企业和组织。
6. Non-manufacturing Purchasing Managers' Index (PMI) - 非制造业采购经理人指数：这是一个经济指标，反映非制造业领域的经济活动状况，由采购经理人所提供的数据编制而成。
7. HSBC Holdings plc -
汇丰控股有限公司：这是一家国际银行和金融服务公司，总部位于英国。
8. Markit Economics - 马克特经济学：这是一家提供经济数据和分析服务的公司，通常与HSBC合作发布PMI报告。
9. Indexes - 指数：这个词组指的是用于衡量特定经济、金融或社会指标的统计数值，通常是一个数值序列。
10. Rose - 上升：这个词用于描述数值的增加或提高。
11. Reaching the highest level since May - 达到自五月以来的最高水平：这个词组说明了一个指标或数值达到了自从五月以来的最佳表现。